Introducción

La adaptación de un lenguaje artístico a otro ha sido una constante en la historia de la humanidad. Todas las artes se complementan e influyen de una u otra manera, por lo que puede decirse que desde el mismo momento en que un artista es un consumidor del trabajo de otras personas, está siendo influido y adaptará elementos a su propio trabajo.

La proliferación de las artes representativas (como el teatro, la ópera o la danza) conllevó elaborar adaptaciones más concretas, especialmente de poesía y literatura. A partir de ese momento, la adaptación se vuelve evidente y tiene que nombrarse al autor en que se basa el nuevo material. Porque cabe dejar claro eso desde ahora, una adaptación siempre tendrá como resultado material original.

La innovación tecnológica que permitió la creación del cine hace casi un siglo revolucionó de manera radical la manera de ver el arte popular. Con fines puramente documentales en un principio, el cine evolucionó a ser una propuesta artística con dos características peculiares: se valía de las enseñanzas de muchas otras artes (escritura, pintura, escultura, actuación teatral, música, danza) y fascinaba a las masas, que lo bajan del pedestal artístico en que se encuentran la mayoría de las bellas artes para volverlo un elemento de cultura popular.

El consumo masivo del cine aceleró su producción de manera monumental para satisfacer la demanda. Esta es una de las muchas razones por las cuales el cine debía echar mano a elementos que tuviera a su alcance para dar abasto a tal producción. Las novelas con éxito probado entre el público se volvieron una fuente interminable de inspiración, por

lo que desde los años cuarenta se comienzan a estudiar las consideraciones relativas a este fenómeno de la adaptación cinematográfica.

Esta tesis trata, utilizando algunos estudios modernos al respecto, sobre el proceso de adaptación que se debe realizar para convertir una novela en un largometraje de ficción. Se analiza de manera concreta el caso de *Fight club*, novela de 1996 escrita por Chuck Palahniuk que se convirtió en una obra cinematográfica de culto de la mano del director David Fincher, quien la filma en 1999.

Que se hable de las obras de Chuck Palahniuk y David Fincher en esta tesis obedece a una preferencia personal del autor, pero todas las consideraciones con respecto al guión y la narración pueden aplicar para cualquier producto cinematográfico que se ajuste a la delimitación de los abarques de este trabajo.

En el primer capítulo se analiza el guión cinematográfico. En la mayor parte de los casos, la filmación de una película involucra un gran esfuerzo de un numeroso equipo de trabajo. Para poder llegar a una meta en común, se debe tener un plan de trabajo claro y definido. El guión es la primera parte de este plan y genera las consecuentes. Por lo tanto, se tomaron las consideraciones de varios autores para llegar a una definición de guión cinematográfico que es la que se utiliza a lo largo de esta tesis.

A continuación, se habla del proceso narrativo del cine. La industria fílmica ha configurado un lenguaje con elementos muy propios y particulares. Para poder ser adaptada, una novela deberá, ante todo, convertir su lenguaje literario a lenguaje cinematográfico, por lo que conviene hacer una revisión de algunos de estos elementos. En el segundo capítulo se trata la estructura clásica y su desarrollo, la segmentación terciaria de la narrativa, los puntos argumentales, así como el desarrollo del personaje y sus

diálogos. Para finalizar se presenta someramente la figura del antihéroe, dado que el personaje de la obra analizada encaja dentro de este esquema.

El tercer capítulo versa sobre la adaptación, principal punto de interés de esta tesis. Aquí se considera el fenómeno desde varios aspectos, como su justificación, principales críticas y dificultades al realizarla. Se presentan las consideraciones de diversos autores con respecto a la tipología de las adaptaciones de literatura a cine. La finalidad de este capítulo es obtener una definición concreta de lo que es adaptación para cine y argumentar una defensa para la misma.

Acto seguido, se dedica un capítulo a la biografía y obra de Chuck Palahniuk y David Fincher, para contar con un antecedente de su trabajo y observaciones con respecto a su estilo. Una vez que se conozca a los autores, se habla concretamente de las obras literaria y fílmica de *Fight club*. Se dan datos con respecto a la producción de cada una de ellas y, lo más importante, se elabora un desglose de ambas, para utilizarlo como base al momento de la comparación.

El sexto capítulo es la metodología que propone Sánchez Noriega en su libro *De la literatura al cine* (2000) para analizar el proceso de adaptación de una novela a largometraje de ficción. Se citan textualmente los puntos que menciona en su libro para utilizarlos al momento del análisis.

Finalmente, el último capítulo consta del análisis y los resultados que se obtuvieron al aplicar el modelo de Sánchez Noriega, así como otros elementos mencionados a lo largo de la totalidad de este trabajo.

Se incluyen tres anexos al cuerpo del trabajo. El primero de ellos es el prólogo que Chuck Palahniuk escribe para la segunda reedición de su libro en 2004, en donde reflexiona sobre el impacto que tuvo su novela después de la aparición de la película. Es pertinente

incluirlo pues también habla sobre su estilo narrativo, influenciado de gran manera por el lenguaje cinematográfico.

El segundo anexo es el guión cinematográfico realizado por Jim Uhls para la filmación de la película. Como se hará mención en el primer capítulo, el guión es mutable y proclive a ser alterado durante la filmación por consideraciones artísticas o financieras, entre otras. Se incluye para aquel que se encuentre interesado en identificar las diferencias entre el guión y la obra finalizada, que son varias.

Finalmente, el último anexo es un listado de adaptaciones realizado por Sánchez Noriega. Se incluye sólo una parte, la más conocida o que aporta algo a esta tesis, de un listado mucho mayor contenido en su libro mencionado anteriormente.